# Lehrveranstaltungsplan - Traduzione tedesca 2 - 2021/22

**1. SITZUNG: Ziele und Inhalte des Kurses. Organisatorisches. Prüfungsmodalitäten**

|  |  |
| --- | --- |
| Datum\* | Inhalte der Lehrveranstaltung |
| 1) 20.1.  2) 27.1.  3) 17.2.  4) 24.2.  5) 3.3.  6) 10.3.  7) 17.3.  8) 24.3.  9) 31.3.  10) 7.4.  11) 21.4  12) 28.4.  13) 5.5.  14) 12.5.  15) 19.5. | **I. Einstieg**  Ziele und Inhalte des Kurses, behandelte Textsorten  Organisatorisches: Zeitplan, Prüfungsmodalitäten, Leistungsbewertung  Fehlerquellen und Übersetzungsprobleme in allgemeinsprachlichen Texten erkennen und einordnen. Übersetzungsprobleme und Lösungsstrategien  Moodletest 1, Frist 28.2.22, Ziel: Einstieg in den Themenblock II; Inhalt: Fragen zum Übersetzen von Rechts- und Verwaltungstexten (Wiesmann *La traduzione giuridica tra teoria e pratica*) und zu einzelnen Textsorten |
| **II. Rechts- und Verwaltungstexte. Textsorten**  Einstieg: Textsorten der Verwaltung und des Rechts. Textsorten und Hilfsmittel  Textsorten im Bereich Wohnen und Mietrecht (Hausordnung, Mietvertrag, Kündigung, Ratgebertext, Immobilienmarkt: Unternehmenspräsentation)  Institutionelle Stellenausschreibung  Moodletest 2, Frist 31.3.22, Ziel: Einstieg in den Themenblock III; rechtsbezogene divulgative Texte, Landeskunde (dt. Gesetze), infinite Formen, impliziter Ausdruck semantisch-logischer Beziehungen  **III. Ausgewählte Probleme der Übersetzung rechtlicher und rechtsbezogener Texte**  Realia. Divulgative Texte, die Recht, Verwaltung und Wirtschaft betreffen (Presse, Ratgeber usw.)  Nominalstil, Verbalstil, Gerundium  Expliziter und impliziter Ausdruck semantisch-logischer Beziehungen Übersetzung von Gerundien: das Programm in it. und dt. Sprache herunterladen: <https://www.units.it/news/convivere-con-auschwitz-edizione-2021>)  Automatische Übersetzung  Textsortentypische Präpositionen, Postpositionen und Adverbien: Übersetzung  *fermo restando l’articolo 30, paragrafo 3 del suddetto trattato*….  Moodletest 3, Frist 30.4.22, Ziele: Probleme der automatischen Übersetzung,  Einstieg in den Themenblock IV: Intralinguale Übersetzung  **IV. Verwaltungstexte und das Problem der Verständlichkeit: Intralinguale Übersetzung**  Übersetzung in *Leichte Sprache* und in *Einfache Sprache*: Gesetzliche Grundlage, Strategien, Probleme, Übersetzung rechtsbezogener Inhalte.  Diskussion der Praxisbeispiele:  1 UN-Behindertenrechtskonvention: amtliche Übersetzung vs. Schattenübersetzung  2 Seite der Südtiroler Landesverwaltung [Landesverwaltung | Autonome Provinz Bozen - Südtirol](https://www.provinz.bz.it/de/default.asp) |

\**orientativer Zeitplan; Änderungen möglich*

**Ziele und Inhalte der Lehrveranstaltung, Prüfungsmodalitäten**

**Aufgabe 1**: Lesen Sie die Ziele der Lehrveranstaltung und versuchen Sie, das Wichtigste kurz auf Deutsch zusammenzufassen. Was bedeuten konkret die einzelnen Ziele?

*- saper riconoscere i problemi traduttivi posti da un testo e individuare le soluzioni più idonee in funzione del tipo testuale e del destinatario. (…)*

*- saper scegliere e utilizzare dizionari, grammatiche e altre opere di referenza e utensili in maniera critica e applicarli nella produzione e la comprensione di testi in tedesco nonché nella traduzione (…)*

*- rafforzare le abilità linguistiche (…)*

*- acquisire competenze terminologiche nei determinati settori, specialmente quello giuridico (…)*

**Was ist prüfungsrelevant?** (> ESSE3)

*Voto complessivo: l'apprendimento sarà valutato sulla base della traduzione di due brani\* (50% del voto finale) e dei tre compiti assegnati sulla piattaforma Moodle durante il corso (50%).*

**Organisatorisches, Arbeitsweise**

Fragen/Aufgaben im Handapparat

Aktive Teilnahme und Vorbereitung auf die einzelnen Sitzungen durch Moodle-Aufgaben

Textsortenorientierte Herangehensweise: > Aufgaben 2 und 3

Funktion der Textsorte? Kontext? Wer schreibt? An wen wendet sich der Text?

Welche Merkmale hat der Text? (*Sehr geehrte*…)

Welche Textsortenkonventionen müssen wir beim Übersetzen beachten?

Welche Ausdrucksmöglichkeiten stehen uns zur Verfügung? (Nominal-/Verbalstil)

**Aufgabe 2**: Welche *Textsorten* werden im Kurs behandelt?

*Il modulo di TRADUZIONE prevede (…) la trattazione linguistico-traduttiva di determinati snodi problematici nella traduzione dall'italiano in tedesco, l’analisi e la traduzione di testi (in parte di natura giuridica, amministrativa e economica) (…)*

**Aufgabe 3:** Sensibilisierung für Textsorten. (Aufgabenbeispiel)

Welchen Textsorten könnten die folgenden Textausschnitte zugeordnet werden? Woran sind die einzelnen Textsorten zu erkennen? Welche Textsorten fallen in den Bereich der *Rechtstexte*?

§ 2 MIETE  
Die monatliche Grundmiete beträgt \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ EURO

§ 5 Mitgliedschaft

1) Mitglied des Vereins können natürliche und juristische Personen werden.

Wir müssen Ihnen leider mitteilen, dass Ihre letzte Sendung nicht zu unserer Zufriedenheit ausgefallen ist

1. Die Bundesrepublik Deutschland ist ein demokratischer und sozialer Bundesstaat.

Liebe Aktionärinnen und Aktionäre,

das Geschäftsjahr 2020 war für unsere Bank trotz der schwierigen Umstände ein erfolgreiches Jahr.

Wir suchen **ab sofort** **Dozenten (m/w/d)** für folgende Fachrichtungen: Erbrecht. Handelsrecht, ….

Bislang ist unser Land ohne dramatischen Stellenabbau durch die Pandemie gekommen. Wirtschaftsexperten sagen jedoch voraus, dass (…)

**Lerntipp**

Drucken Sie vor jeder Sitzung das Handout aus und ergänzen Sie das Handout durch Ihre Antworten/Notizen.

Falls Sie direkt in die Datei schreiben: Achten Sie darauf,

1) dass Sie Ihre Antworten/Notizen/Übersetzungsvorschläge regelmäßig speichern,

2) dass der Unterschied zwischen dem Handout-Text und Ihren Notizen erkennbar bleibt

Beispiel für Notizen (aufgrund der ersten Sitzung)

|  |  |
| --- | --- |
| Sprach-/übersetzungswiss. Inhalte | Glossar / Wortschatz |
| Realia – kulturspezifische Elemente  *Sollte der Strom ausfallen*, ..- implizit  *Wenn der Strom ausfällt* -explizit  intralinguale Üb. vs. interlinguale Üb.  Leichte Sprache, Easy to read  Einfache Sprache, Plain Language | -e Satzung - statuto  ferm\* restando – unbeschadet  natürliche vs. juristische Person  Aktionär/in  Geschäftsjahr  m/w/d (typisch für Stellenausschreibungen, d = divers) |

**Aufgabe 4:** Sensibilisierung für potenzielle Übersetzungsschwierigkeiten.

Die folgenden Beispiele enthalten potenzielle Übersetzungsschwierigkeiten oder Fehlerquellen für Lernende.

Welchen Ebenen der Sprachanalyse könnte man diese Probleme bzw. Fehlerquellen zuordnen? (Morphologie, Syntax, Wortschatz, Textgrammatik…).

In welchen Fällen kann von kompetenzbedingten Schwierigkeiten gesprochen werden, in welchen von objektiven Übersetzungsproblemen?

|  |  |
| --- | --- |
| *Le chiedo di spiegarmi perché il contratto non è stato firmato.*  *Non abbiamo firmato perché rimangono alcune questioni da chiarire.*  *Waltraud Müller e il suo nipote non sono stati avvisati.*  *Stamperemo l’accordo se arriva in tempo.*  *Non so se possiamo stampare l’accordo.*  *Non so come registrarmi online.*  *Ha pagato la multa per non aver timbrato il biglietto.*  *L’artista, celebre per i suoi quadri, compie 90 anni. G1*  *La riunione è cominciata alle ore 14.*  *I soldi non sono bastati.*  *Qui si producono tanti formaggi.*  *Il costo della vita è aumentato*  *Si è messo i pantaloni rossi.*  *Si mette gli occhiali per cercare le forbici.*  *In questo caso si usano le forbici. G2*  *Non conosco questo regolamento.*  *Dove vi siete conosciuti?*  *Non conosco il portoghese.*  *Questo stato non è ancora stato riconosciuto.*  *Vorrei chiederLe se l’esame può essere riconosciuto.*  *La vittima non ha riconosciuto l’aggressore.*  *Se si riceve uno stipendio basso, si può chiedere un sussidio. G3*  *I dipendenti che hanno raggiunto i 62 anni d’età cessano il rapporto di lavoro, ricevendo in cambio il 66 % dello stipendio fino al compimento del 67o anno di età*  *Grazie della Sua disponibilità. / La ringrazio. G4*  *La Commissione si è rivolta agli organizzatori per chiedere ulteriori chiarimenti.*  *Vorrei avere chiarimenti sulle modalità dell’esame.*  *tradire la moglie/il marito – la patria – un amico*  *Vorrei presentarvi la dottoressa Rossi\*, responsabile del progetto*  *…professore di Storia all’Università di Bonn / al Liceo Galvani G5* | **unterschreiben, unterzeichnen**  **informieren, benachrichtigen, verständigen**  **drucken, ausdrucken**   * **s Abkommen**   **sich anmelden, sich einschreiben, sich registrieren**  **entwerten – e Geldstrafe/ Geldbuße**  **-e Sitzung**  **herstellen, produzieren**  **herstellen vs. erstellen**  **Lebenshaltungskosten**  **aufsetzen**  **-e Regelung**  ***können – kennen - erkennen – kennenlernen – anerkennen – wiedererkennen***  **beantragen \* AKK,**  **einen Antrag stellen auf \* AKK**  **x Angestellte**  **die Angestellten** |

**Aufgabe 5.** Analysieren Sie die potenziellen Übersetzungsschwierigkeiten und übersetzen Sie anschließend ins Deutsche.

|  |  |
| --- | --- |
| A Il mercato del lavoro nel Mezzogiorno  Secondo lo studio dedicato al Meridione di Confindustria la crisi del Sud si riflette anche sul PIL del nostro paese. I disoccupati tra i giovani toccano il 51.9%, più della metà dei ragazzi e delle ragazze del Sud non ha lavoro.  Già nel mese di Maggio Confindustria aveva lanciato un allarme sull’economia italiana che stentava a riemergere, ora arrivano dati preoccupanti dallo studio sul Meridione. | HA: automatische Übersetzung verbessern |

|  |  |
| --- | --- |
| B *AlmaLaurea* assicura ai 76 Atenei aderenti, al MIUR e all’ANVUR dati attendibili per favorire i processi decisionali e la programmazione delle attività di formazione e orientamento per gli studenti. Inoltre, monitora i percorsi di studio degli studenti e analizza le caratteristiche e le performance dei laureati sul fronte accademico e sul fronte occupazionale, consentendo il confronto fra differenti corsi e sedi di studio.  AlmaLaurea conduce annualmente le Indagini sul Profilo e sulla Condizione occupazionale dei Laureati, dei Dottori di ricerca e dei Diplomati di master.  (Fonte: Almalaurea.it) |  |
| C Indice degli umori dell’ambiente culturale e dei gusti letterari degli italiani, il Premio ha raccontato il nostro Paese, documentandone la lingua, i cambiamenti, le tradizioni. In questi settant’anni le sue scelte hanno incoraggiato i lettori italiani a leggere sé stessi, la loro storia e il loro presente attraverso lo specchio della narrativa contemporanea.  (Fonte: Premiostrega.it) |  |

**Zur Aufgabe 4** (*professore universitario/al liceo*)**: AKADEMISCHE TITEL IM VERGLEICH**

*Vorrei presentarvi la dottoressa Rossi\*, responsabile del progetto*

1. Lesen Sie den Abschnitt „Der Aufbau des Studiensystems in Italien“ <https://www.college-contact.com/italien/studiensystem>. Ergänzen Sie die folgende, leicht veränderte Kurzfassung dieses Abschnitts.

Wie das deutsche Studiensystem lässt sich das italienische Studiensystem in drei \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ einteilen: Das grundständige Studium, das Aufbaustudium und die \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. Auch an den AFAM-Instituten (*Alta formazione artistica e musicale*), den italienischen \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, gilt das dreistufige System, allerdings weichen die Abschlussbezeichnungen ab.

Der *Corso di Laurea (Triennale)* ist das dreijährige, grundständige Studium, das dem deutschen \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_entspricht. Das Undergraduate-Studium umfasst insgesamt 180 \_\_\_\_\_ und ist, wie auch in Deutschland, der erste berufs\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ akademische Abschluss in Italien. Es befähigt zur Aufnahme eines Postgraduate-Studiums.

Zulassungsvoraussetzung für einen *Corso di Laurea* ist das \_\_\_\_\_\_\_\_\_ und eventuell das Bestehen einer Eignungsprüfung. Während ihres Studiums besuchen die Studenten die im \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*piano di studio*) festgelegten Pflicht- und Wahlveranstaltungen. Am Ende des Studiums schreiben sie eine \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*tesi*).

Nachdem die Absolventen ihren ersten \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(die *Laurea*) erlangt haben, dürfen sie den Titel *Dottore/Dottoressa* führen. Dieser Umstand führt hierzulande häufig zu Verwirrung, da in Deutschland nur nach einer \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ der Doktortitel geführt werden darf. Der/die Promovierte nennt sich in Italien „Dottore/Dottoressa di \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_“.

Undergraduate-Absolventen der AFAM-Institute erhalten den Abschluss *Diploma accademico di primo livello*, der ebenfalls einem deutschen \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ entspricht.

Der *Corso di Laurea Magistrale* (bis 2004 Laurea \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) gehört zum zweiten Zyklus des italienischen Studiensystems. Dieses Postgraduate-Studium entspricht dem deutschen \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_und dauert zwei Jahre, in denen die Studenten insgesamt 120 \_\_\_\_\_\_\_ erwerben. Die Zulassungsvoraussetzung ist eine *Laurea Triennale*, d.h. ein \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_..

Nach dem Erhalt des \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *Laurea Magistrale* (bzw. *Diploma accademico di secondo livello* an AFAM-Instituten) ist man dazu berechtigt, den Titel „Dottore magistrale“ zu führen.

Neben dem zweistufigen Undergraduate- und Postgraduate-System gibt es im Studiensystem in Italien mit der sogenannten *Laurea magistrale a ciclo unico* weiterhin un\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Masterprogramme. Hierbei handelt es sich um fünf- bis sechsjährige \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ in Fächern, die zumeist zur Ausübung eines reglementierten Berufs \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. Hierzu gehören beispielsweise die Bereiche Medizin, Pharmazie, Ingenieur- oder \_\_\_\_\_\_\_\_\_wissenschaften.

*Promotionsstudium*: Anders als hierzulande ist eine individuelle Promotion, die durch eigene Initiative von Promovenden und Doktor\_\_\_\_\_\_\_\_\_ zustande kommt, in Italien nicht möglich. Dort werden alle Doktorate national \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*concorsi*) und die Bewerber müssen eine schriftliche und mündliche Prüfung absolvieren.

Die Studiendauer beträgt drei bis maximal vier Jahre, wobei die Höchstdauer nicht überschritten werden darf. Die \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ in Italien ist wesentlich verschulter, als man es aus Deutschland kennt. Hauptbestandteil des Promotionsstudiums ist das Verfassen einer eigenständigen \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, der *tesi di dottorato* und deren \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (disputation/discussione) vor einer Prüfungskommission. Der erworbene Doktorgrad berechtigt dazu, den Titel „Dottore/Dottoressa di \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_“ zu führen.

Die landesspezifischen Abschlüsse in Italien

Neben den klassischen Studienabschlüssen gibt es im italienischen Studiensystem drei verschiedene Typen von Aufbaustudiengängen auf Postgraduate-Level. Die beiden italienischen Studientypen *Master universitario di 1°/2° livello* entsprechen aber *nicht* dem deutschen \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, sondern ähneln eher angelsächsischen Studientypen wie MBA oder LLM.

Bei dem *Master universitario di 1° livello* handelt es sich um ein ein- bis zweijähriges Aufbaustudium mit mindestens 60 ECTS. Es gehört zum \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Studienzyklus, befähigt aber nicht zur Promotion. Zulassungsvoraussetzung ist die Laurea (Triennale). Auch bei dem *Master universitario di 2° livello*, das zum dritten Studienzyklus gehört, handelt es sich um ein Aufbaustudium. Es wird innerhalb von ein bis zwei Jahren absolviert und dient der wissenschaftlichen und beruflichen Spezialisierung.

***Tipp: Erstellen Sie ein Glossar zum Thema „Akademische Titel im Vergleich“***

*ein Studium \_\_\_\_\_\_, EINE Prüfung \_\_\_\_\_\_, ECTS \_\_\_\_\_, einen Titel \_\_\_\_\_\_, einen Beruf \_\_\_\_\_*

*zur Promotion \_\_\_\_\_\_\_\_, zum Studium \_\_\_\_\_\_\_\_\_*

**AKADEMISCHE TITEL: Stegreifübersetzen**

**Einstieg:**

HA1: Was ist *Stegreifübersetzen*?

Lerntipp: <https://www.dwds.de/wb/anerkennen> google.de: “dwds” “anerkennen”

Was kann man anerkennen? Typische Wortverbindungen?

*das Testament,*

*die Unterschrift,*

*den Wechsel,*

*Vaterschaft anerkennen*

*einen Staat diplomatisch anerkennen*

HA2: Untersuchen Sie die Häufigkeitskurven ausgewählter Ausdrücke im DWDS-Zeitungskorpus (z.B. „Gutmensch“, „Elternteil“). In welchem Zeitraum ist die Häufigkeit besonders hoch? Was könnten die Gründe dafür sein?

|  |  |
| --- | --- |
| (1) Per il riconoscimento dei titoli di studio conseguiti all’estero occorre rivolgersi al MIUR.  (2) Gli interessati devono inviare la domanda al MIUR in via telematica, allegando una fotocopia del documento di identità, (…)  (3) Procedura per il riconoscimento degli esami sostenuti in ERASMUS  (4) Il ToR (*Transcript of Records*) è un documento compilato dalla segreteria dell’Università ospitante nel quale sono contenute le informazioni sugli esami conseguiti all’estero.  (5) Volevo chiedere se gli esami sostenuti all’estero e non inclusi nel piano degli studi possono essere come insegnamenti a scelta.  (6) In questo caso lo studente dovrà cercare di acquisire il 70% dei crediti richiesti.  (7) Non sappiamo se lo studente può chiedere il riconoscimento della tesi di laurea triennale conseguita all´estero.  (8) Il Dottorato di Ricerca rappresenta il terzo e più alto livello della formazione universitaria.  (9) Per essere ammessi a un dottorato di ricerca si deve possedere una laurea magistrale, un titolo conseguito all’estero oppure (…) riconosciuto idoneo ai soli fini dell’ammissione.  (10) Il titolo di Dottore di ricerca si consegue con il superamento di un esame finale che consiste nella discussione della Tesi di Dottorato. |  |

**AKADEMISCHE TITEL IM VERGLEICH: Sprachmittlung.**

1. Schreiben Sie jetzt eine kurze E-Mail an eine fiktive deutsche Kommilitonin, die Sie im Rahmen eines Auslandsstudiums kennengelernt haben und die Sie bittet, ihr das italienische System zu erklären (Was ist Laurea triennale, Laurea magistrale? Wo liegt der Unterschied zwischen *dottore* und *dottore di ricerca*, zwischen *Laurea magistrale* e *Master di I./II. livello*?) Ca. 100 Wörter

Moodle-Aufgabe 2 (Ankündigung)

1. Suchen Sie italienische Übersetzungen deutscher Pressetexte und/oder deutsche Übersetzungen italienischer Pressetexte. Wählen Sie einen (deutschen oder italienischen) politik-, rechts und/oder wirtschaftsbezogenen Text aus und analysieren Sie die Übersetzung. Wie werden kultur- und gesellschaftstypische und rechtsbezogene Begriffe und Namen übersetzt bzw. erklärt? Gibt es strukturelle Eingriffe (Überschriften, Gliederung, Länge)? Fallen Ihnen andere Eingriffe auf?
2. Suchen Sie deutsche Presseartikel über Italien, z.B. Texte zu einem politik-, rechts- oder wirtschaftsrelevanten Thema aus (Regierungskrise in Italien, Reformen, Gesundheit…). Schreiben Sie Ihre Beobachtungen/Überlegungen zur Übersetzung bzw. Erklärung kulturspezifischer Begriffe.
3. Aufgabe 1 + Aufgabe 2

**Fragen?**

**Allgemeines zur Übersetzungstätigkeit**

**Zusammenfassen und paraphrasieren**

EMT Kompetenzrahmen: vom EMT-Netzwerk (EMT=*European Master´s Translation)* erarbeiteter Rahmen für Übersetzungskompetenzen, der u.a. die Beschäftigungsfähigkeit der Absolventen von Masterstudiengängen im Fach Übersetzen europaweit festigen und verbessern soll

*DIE STUDIERENDEN SIND IN DER LAGE* […] *2) in mindestens einer Zielsprache schnell und exakt schriftlich und/oder mündlich zusammenzufassen, umzuformulieren, umzustrukturieren, anzupassen und zu kürzen* (EMT Kompetenzrahmen 2017, S. 8)

<https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fwk_2017_de_web.pdf>

**Aufgabe 1.** Lesen Sie den Text „[Berufsbild Übersetzer: Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (bdue.de)](Berufsbild%20Übersetzer:%20Bundesverband%20der%20Dolmetscher%20und%20Übersetzer%20e.V.%20(bdue.de))“ <https://bdue.de/der-beruf/uebersetzer>. Welche besonderen Kompetenzen und/oder Qualifikationen müssen 1) Fachübersetzer, 2) Literaturübersetzer, 3) Urkundenübersetzer besitzen?

**Aufgabe 2.** Suchen Sie die **Stellenangebote** auf der Seite des BDÜ. Analysieren Sie ein Stellenangebot mit Blick auf die erforderlichen Kompetenzen.

**Aufgabe 3.** Moodle-Test 1 – Übersetzung (Revision)

|  |  |
| --- | --- |
| 2.2.1 Uno dei fattori pragmatici a cui va attribuito il maggiore peso nella traduzione giuridica è quello che riguarda gli ordinamenti giuridici coinvolti e a cui si ricollega la distinzione, operata da Wiesmann (2004: 121-123), tra *rechtssystemübergreifende* Übersetzung o traduzione giuridica interculturale (nel caso di due ordinamenti coinvolti, come l’Italia e la Francia o l’ordinamento *common law* e l’ordinamento *civil law* coesistenti in Canada), *rechtssysteminterne* *Übersetzung* o traduzione giuridica intraculturale in senso stretto (nel caso di un solo ordinamento coinvolto, come l’Italia, la Svizzera o il Belgio) e *beschränkt rechtssysteminterne* *Übersetzung* o traduzione giuridica intraculturale in senso lato (nel caso in cui, oltre a un ordinamento sovranazionale, internazionale o transnazionale che costituisce il sistema di riferimento primario, sono coinvolti anche degli ordinamenti nazionali che costituiscono i sistemi di riferimento secondari; è il caso, ad es., del diritto comunitario e degli ordinamenti giuridici dei membri dell’Unione europea). Diversa è la distinzione operata da **Cao** (2007: 10-12) che, in base allo scopo della traduzione, distingue tra “legal translation for normative purpose”, “legal translation for informative purpose” e “legal translation for general legal or judicial purpose”. |  |

**Textsorten der Verwaltung und des Rechts**: **Wohnen und Mietrecht**

**Einstieg:** Untersuchen Sie die Seite des BDÜ e.V.

Welche Textsorten können als Textsorten des Rechts i.e.S. betrachtet werden?

(Gruppenarbeit: Stellenangebote/Wege zum Beruf/Seminare/Satzung)

**Aufgabe 1.** Textsorten. *Hausordnung, Mietvertrag, Kündigung, Ratgebertext, Immobilienmarkt: Unternehmenspräsentation…*

1. Was ist eine Hausordnung? Sie kann Teil des Mietvertrags sein und bestimmte Regelungen zu den Pflichten des Mieters enthalten.
2. Zweck des Vereins „Mieter XY e.V.“ sind Beratung und Schutz der Mieter/innen.
3. Der Mieter verpflichtet sich, eine Haftpflichtversicherung\* abzuschließen.
4. Profitieren Sie beim Verkauf oder Kauf einer Wohnung oder eines Hauses von unserem umfassenden Know-how …
5. Allgemeine Ruhezeiten: an Sonn- und Feiertagen 12.00-14.00, nachts 22.00 bis 6.00
6. Die Aufnahme in den Verein erfolgt durch schriftlichen Aufnahmeantrag und Annahme durch die Geschäftsführung des Vereins.
7. Unsere kompetenten Immobilienmakler beraten Sie beim Kauf von….
8. Sie fragen sich, welche Vorschriften eine Hausordnung enthalten darf und welche dagegen unzulässig sind?
9. Hiermit kündige ich den bestehenden Mietvertrag Nr. XX für die Wohnung in der Berlinerstr. 1, Hamburg, 2. Etage, Wohnungsnummer 8 ordentlich und fristgerecht zum 12. Juni 2021.
10. Welche Fristen sind in Frankreich einzuhalten, wie kann man einen Mietvertrag kündigen?
11. Ich bitte Sie, mir den Erhalt dieser Kündigung und das Aufhebungsdatum des Mietvertrages schriftlich zu bestätigen.
12. Sie möchten einen Mieter finden, eine Wohnung mieten oder Ihr Kapital investieren? Dann …

**\*Haftpflichtversicherung? (Wortschatzarbeit)**

**Aufgabe 2.** Untersuchen Sie eine zweisprachige Vereinsseite und erstellen Sie eine zweisprachige Übersicht.

Beispiel: Verbraucherzentrale Südtirol / Centro Tutela Consumatori Utenti

|  |  |
| --- | --- |
| Cosa copre la polizza RC privata (o del capofamiglia)?  La polizza RC copre i danni che l'assicurato o i suoi familiari, nonché le persone che vivono stabilmente con lui, provocano a terzi con il conseguente obbligo di risarcimento fino al massimale stabilito nella polizza. (..) | Was deckt die private Haftpflichtversicherung ab?  Die Haftpflichtversicherung deckt bis zum versicherten Höchstbetrag ersatzpflichtige Schäden, die der/die Versicherte oder seine/ihre Haushaltsmitglieder sowie Personen, die ständig in seinem/ihrem Haushalt leben, verursachen. (…) |

Quelle: <https://www.consumer.bz.it/it/assicurazioni-responsabilita-civile> ; <https://www.consumer.bz.it/de/haftpflichtversicherungen>

**Stellenangebot: Strukturelemente. Untersuchen Sie textsortentypische Anredeformen, Pronomina und Fachausdrücke.**

|  |  |
| --- | --- |
| *Ihre Aufgaben:*  Annahme von Projektanfragen  Angebotserstellung und -nachverfolgung  Auftragsabwicklung …  *Ihr Profil:*  Erfolgreich abgeschlossene kaufmännische Ausbildung  Erste Berufserfahrung im Projektmanagement erwünscht  *Wir bieten Ihnen:*  Möglichkeit zum mobilen Arbeiten bzw. Telearbeit (…) | *Wir suchen zur Verstärkung unserer Teams in…*  Fremdsprachliches Fachpersonal (m/w/d)[[1]](#footnote-1) mit sehr guten Kenntnissen in X  *Ihre Aufgaben*  Sie setzen Ihre Kenntnisse der russischen Sprache und Kultur zur Übersetzung und fachlichen Auswertung vielfältiger Texte, Audio- und Videodateien ein.  *Ihr Profil*  Sie … verfügen über ein abgeschlossenes (Fach-) Hochschul-studium möglichst mit Relevanz für die vorgesehene Tätigkeit. …  *Weiter verfügen Sie über*  sehr gute Kenntnisse der Sprache X in Wort und Schrift sowie  *Darüber hinaus erwarten wir*  - ein hohes Maß an Selbstständigkeit, Teamfähigkeit, …  *Wünschenswert sind außerdem*  Erfahrung im Übersetzen, …  *Wir bieten*  Entwicklungsmöglichkeiten, vielfältige Einsatzbereiche, flexible Arbeitszeiten  *Gehalt und Perspektive*  unbefristete Einstellung in die Entgeltgruppe 11 TV EntgO Bund\*[[2]](#footnote-2) sowie Möglichkeit der späteren Verbeamtung |

**Aufgabe 3.** Übersetzung

Tipp: Untersuchen Sie vor dem Übersetzen a) die Textsortenfunktion und die Textsortenmerkmale, b) die entsprechende Textsorte im Deutschen.

|  |  |
| --- | --- |
| XXX S.r.l. è un'agenzia immobiliare internazionale specializzata nella vendita di immobili (appartamenti, case di vacanza, ville) e nella consulenza immobiliare. G1  Dal 1998 siamo tra le agenzie immobiliari più rinomate nella vendita e nell'affitto di immobili nella zona di Lago di Garda.G2 Forniamo ai nostri clienti una consulenza globale su tutti gli aspetti tecnici, finanziari, legali e notarili in tutte le delicate fasi della negoziazione.G3  I NOSTRI SERVIZI: valutazione immobiliare, consulenza mutui, assistenza legale, sulle esenzioni fiscali, servizio tecnico attraverso i nostri geometri e ingegneri. G4  I nostri geometri ed ingegneri garantiscono: | ist spezialisiert / hat sich spezialisiert: Rektion?  Duden.de (*spezialisieren*): Beispiele  die Buchhandlung ist auf medizinische Literatur spezialisiert  eine auf Messgeräte spezialisierte Firma > Kasus? |

Tipp: <http://www.provinz.bz.it/politik-recht-aussenbeziehungen/recht/downloads/Liste_1bis12_Apr_2019.pdf> Geometra > Geometer <https://www.anwalt.de/rechtstipps/kauf-einer-immobilie-in-italien_146490.html>

**Fragen zum Thema Immobilienmarkt** – Textarbeit

1. a) Wie würden Sie den Text „Definition eines Mietvertrags“ auf der Webseite mietvertragsmuster.info beschreiben, um welche Textsorte handelt es sich?

*Wortschatz*:

a) Welche Kollokationen findet man in diesem Abschnitt sowie in den darauffolgenden Abschnitten? Eine Übereinkunft zweier Parteien schriftlich ….

einen Mietvertrag in schriftlicher Form ….,

jemandem das Nutzungsrecht ….,

an eine bestimmte/vorgegebene Form gebunden ….

Dem Mieter das Mietobjekt gegen Zahlung einer Nutzungsgebühr…

Kündigungsfristen im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen …

b) Bei welcher Handlung tritt der Mieter gegenüber Dritten als Vermieter auf?

Untervermietung, Untermiete

**Wortschatz**

-e Miete, der Mieter - Vermieter, der Mietvertrag, das Mietobjekt, das Verhältnis > Mietverhältnis,

- e Untervermietung, -e Untermiete, vermieten, weiter vermieten

-e Mietsache, -r Mietraum, -e Mietsicherheit (Kaution), - e Mietdauer, - e Mietzeit (Beginn der M.),

-e Grundmiete (G. und Nebenkosten), der Mietzins

„Neben der Miete trägt der Mieter die Betriebskosten i.S.d. Betriebskostenverordnung“

* der Verwalter, die Betriebskosten abrechnen

1. Skizzieren Sie die Struktur des Mustervertrags und die Beschriftung der einzelnen Teile (z.B. <https://www.wohnungsboerse.net>)
2. Wie würden Sie diesen Abschnitt einem deutschen Bekannten erklären? (gekürzt nach *agenziaentrate*.gov.it) “La registrazione del contratto di locazione è obbligatoria, qualunque sia l’ammontare del canone pattuito, se la sua durata è superiore a 30 giorni complessivi nell’anno (…). La registrazione va effettuata entro 30 giorni dalla data di stipula o dalla sua decorrenza (se anteriore). (…) Possono provvedere alla registrazione sia l’affittuario (conduttore) sia il proprietario (locatore). (…) La registrazione può essere effettuata online autenticandosi ai servizi telematici dell’Agenzia, utilizzando l’applicazione “RLI web” e senza bisogno di installare alcun software.
3. Bestimmen Sie die Textsorte und übersetzen Sie. (Übersetzungsauftrag: dt.sprachiger Leser, informativer Zweck) Erstellen Sie eine Tabelle mit allen Ergebnissen der Gruppenarbeit.

|  |  |
| --- | --- |
| CONTRATTO DI LOCAZIONE TRA G1  La Sig.ra ………… nato/a a ……… il …………, residente a ………… di seguito denominato/a, per brevità, “Locatore”  E  Il Sig./La Sig.ra ……… nato/a a ……….. il …………, residente a ………… di seguito denominato/a, per brevità, “Conduttore” |  |
| IL CANONE G2  Il canone mensile di locazione, escluse le spese di condominio ordinarie e di riscaldamento, viene consensualmente determinato tra le parti in € …..,00 (xxx/00) mensili che il Conduttore si obbliga a corrispondere entro il giorno 5 di ogni mese, mediante bonifico bancario da effettuarsi sul conto corrente con codice IBAN ….., in essere presso la Banca …….. intestato al Locatore. |  |
| IL DEPOSITO CAUZIONALE G3  A garanzia delle obbligazioni tutte che assume con il contratto, il Conduttore rilascia al Locatore un deposito cauzionale, fruttifero di interessi legali, per l’importo di €…. (XXX/00).  Il deposito cauzionale come sopra costituito sarà restituito al termine della locazione entro 48 ore dalla riconsegna dell’immobile, previa verifica dello stato dell’immobile e dell'osservanza di ogni obbligazione contrattuale. |  |
| G4  Egregio Signor xx,  Io sottoscritto, xx, nato xx, residente a xx, in qualità di conduttore intestatario del contratto di affitto numero xxx, registrato in data xx presso l’Agenzia delle Entrate di XX, con la presente le comunico la mia intenzione di rescindere il contratto di affitto in oggetto, riguardante l’immobile di sua proprietà, sito in xxx, secondo i termini stabiliti dall’articolo 4 della Legge 392/78. |  |
| G5  Cosa fare se l’inquilino lascia l’appartamento prima della scadenza dell’affitto; è comunque tenuto a pagare il canone fino alla scadenza del contratto? Quando si può disdire un contratto? Cosa deve fare il proprietario per non rinnovare il contratto alla prima scadenza? |  |

* **Textsorte erkennen**

§ 535 Inhalt und Hauptpflichten des Mietvertrags.

(1) Durch den Mietvertrag wird der Vermieter verpflichtet, dem Mieter den Gebrauch der Mietsache während der Mietzeit zu gewähren. ...

Er hat die auf der Mietsache ruhenden Lasten zu tragen.

(2) Der Mieter ist verpflichtet, dem Vermieter die vereinbarte Miete zu entrichten.

* **Ausdruck der deontischen Modalität**

MV: *müssen, sollen*…

Nomen, Adjektive, Vollverben, Partizipien mit deontischer Bedeutung (*obligatorisch, notwendig, die Pflicht, verpflichtet*) *Der Mieter ist verpflichtet…*

Deontische Infinitivkonstruktionen:

- *Der Mieter hat dem Vermieter die Mietsache vollständig geräumt und gereinigt zu übergeben. Der Mieter hat dafür Sorge zu tragen, dass..* (AKTIVISCHE BDT.) > mit MV/Verb *verpflichtet* ausdrücken?

- *Bauliche Veränderungen an der Mietsache sind auf Verlangen des Mieters vom Mieter zu entfernen.* (PASSIVISCHE BDT) > mit Passiv + MV/Verb *verpflichtet* ausdrücken?

* **Expliziter und impliziter Ausdruck semantisch-logischer Beziehungen**

Übersetzung von Gerundien: das Programm in it. und dt. Sprache herunterladen: <https://www.units.it/news/convivere-con-auschwitz-edizione-2021>

-*sbagliando s'impara; pur avendo molta fame,… non conoscendo la strada, …., lo incontrai rientrando a casa, continuando in questo modo, finirai per ammalarti*: modale, konzessive, kausale, temporale, hypothetische/kond. Bedeutung; kopulativ-additiv; Aspekt, Vor-, Gleich- und Nachzeitigkeit (perifrasi aspettuale, temporale: sto facendo, sto per andare).

|  |  |
| --- | --- |
| Un’analisi delle loro biografie e dell’unica copia sopravvissuta del protocollo redatto da Adolf Eichmann dimostra come la burocrazia fosse indispensabile alla messa in atto del genocidio, illuminando inoltre aspetti meno noti nella nostra comprensione del ruolo dei “carnefici”. | Eine Analyse ihrer Biographien und des einzigen erhaltenen Exemplars des von Adolf Eichmann angefertigten Protokolls zeigt, dass die Bürokratie für die Durchführung des Völkermordes unverzichtbar war. Diese Analyse von bislang noch weniger bekannten Aspekten zeigt die Rolle der „Henker“ in einem neuen Licht |
| La parola epidemia deriva del greco ἐπί = sopra + δῆμος = popolo, riferendosi a qualcosa “che incombe sopra il popolo”. (…) Le epidemie rivelano ciò che conta davvero per una popolazione sottolineando un aspetto drammatico della risposta epidemica cioè il desiderio di assegnare responsabilità. | Das Wort Epidemie stammt aus dem Griechischen (ἐπί = über + δῆμος = Volk) und bezieht sich also auf etwas, „was über dem Volk schwebt“. (…) Epidemien zeigen das, was für eine Bevölkerung wirklich wichtig ist, und heben einen dramatischen Aspekt der Reaktion auf die Epidemie hervor, nämlich den Wunsch, Verantwortliche dafür zu finden. |
| Si delineano così, confrontandosi con la storia, molti problemi che la medicina sta affrontando anche oggi. | --- und viele Probleme, die die Medizin noch heute zu bewältigen hat, werden mithilfe der Geschichte aufgezeigt. |
| … che riuscirono a tenere occupata la loro mente e a preservare la loro sanità mentale elaborando teorie matematiche. | … Denn diese schafften es, sich intellektuell zu beschäftigen und ihre psychische Gesundheit durch die Entwicklung mathematischer Theorien zu bewahren. |
| … propose un manifesto contro la deriva nazionalista che annebbiava la mente di molti intellettuali tedeschi, contrapponendo ad essa un ideale europeo che per molti versi precorreva gli sforzi di altri grandi intellettuali. | … veröffentlichte (…) einen Aufruf gegen die nationalistische Strömung, die damals vielen deutschen Intellektuellen den Verstand umnebelte, und setzte ihr ein europäisches Ideal entgegen, das in vielerlei Hinsicht die Bemühungen anderer großer Intellektueller vorwegnahm. |

**Analyse der automatischen Übersetzung – potenzielle Fehlerquellen**

* Entlehnung (*mister, dealer, pusher, rider*…)
* Polysemie (*basso*: Lokaladverb, Bassstimme; *titolare*: Inhaber, Amtsträger…, *curriculum*: Lehrplan, Lebenslauf…); Polysemie elliptischer Auslassungen (servizi)
* natürliches vs. gramm. Geschlecht, generisches Maskulinum vs. Formen, die verschiedene Geschlechter einbeziehen
* Fehlinterpretation von Eigennamen und Kürzungen
* Fehlinterpretation von grammatischenFunktionen (*per*)
* Textgrammatik (Anapher, Katapher, *che*, im AT nicht ausgedrücktes Subjekt)

1. Lesetipp: „Gendern: Online-Duden ändert Personenbezeichnungen“ (ndr.de > Kultur) HA [↑](#footnote-ref-1)
2. Tarifvertrag über die Entgeltordnung des Bundes

   (TV EntgO Bund); Entgeltgruppen/Entgelttabellen für den öD (öffentlichen Dienst)

   > kulturspezifische Elemente (Angebot des Bundesamtes für Verfassungsschutz (BfV), das sich an dt. Staatsangehörige richtet) [↑](#footnote-ref-2)